

創3. 1-24 犯罪墮落

וְהַנְּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אָף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:

3:1 Now the serpent was more shrewd than any of the wild animals that the LORD God had made. He said to the woman, "Is it really true that God said, 'You must not eat from any tree of the orchard'?"

3:1 耶和華 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說、神豈是真說、不許你們喫園中所有樹上的果子麼。

1 「蛇」 (*the serpent*)。許多神學家直接或間接指「蛇」是「撒但」 (*Satan*)，在這觀點上，撒但是假裝成蛇或透過蛇說話，這解釋了為何蛇能說話。聖經後來的篇章可能指出蛇的背後有撒但的存在 (例：參啟 12:9)，但本處經文說蛇只是神所造田裏各動物其中之一 (參第1, 14節)。古代猶太人以字意解釋，認為當時園中一切動物皆有說話的能力，舊約偽經《禧年書》 (*Jubilees*) 3:28如此說：「在那日 (一男一女被逐出園的日子)，一切野獸、牲畜、飛鳥，和能行動的都停止了說話，因為牠們慣常以一種言語互相說話 (假定是希伯來話，見12:26)。」約瑟夫 (*Josephus*) 認為蛇的舉動是出於嫉妒，在《猶太古史》 (*Jewish Antiquities*) 1.1.4 (1.41) 他這樣寫：「當時在園中與亞當夫妻共處的蛇對神賜與他們的福嫉妒起來，認為這些福氣是他們順命的結果，牠相信逆命會使他們惹禍，於是滿懷惡意的勸誘女人嘗分辨善惡樹的果子。」 Josephus was a first-century Roman-Jewish scholar, historian and hagiographer, who was born in Jerusalem—to a father of priestly descent; Born: 37 AD, Jerusalem Died: 100 AD, Rome, Italy

2 「狡猾」 (*shrewd*)。希伯來文 עָרוּם (*'arum*) 基本意思是「聰明」 (*clever*)，這字引伸至負面的「狡猾」 (*cunning*) (參伯5:12; 15:5) 或正面的「精明、通達」 (*prudent*) (箴12:16, 23; 13:16; 14:8, 15, 18; 22:3; 27:12)。這類兩極化的解釋也有其他例子 (參出21:14; 書9:4; 撒下23:22; 伯5:13; 詩83:3)。本處明顯是負面的「狡猾」，因為蛇 (*serpent*) 企圖以半真半假的話引誘女人違背神。2:25的「赤裸 (*naked*)」 (*עָרוּמִים ('arummim)*) 和本處的「狡猾」 (*עָרוּם ('arum)*) 在希伯來文極為相似。這似乎是男人女人的「光明正大」成為了蛇「狡猾」的目標，起初他們是赤裸的、牠是狡猾的；後來他們被遮掩、牠被詛咒。

3 「神」 (*God*)。蛇 (*the serpent*) 不用「耶和華神」 (*Yahweh God*) (主神) (*Lord God*) 的稱呼，因神和蛇之間並無立約的關係。牠只用「神」的稱呼，亦帶引了女人跟隨牠只說「神」。

A As indicated by God's declaration that "everything he had mad...was ver good" (1:31), Clearly evil entered the created world at some unknown point after God's work of creation was completed. Likewise, nothing in the Bible suggests the eternal existence of evil (Isa 14:12-15; Eze 28:11-19)

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנְּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכְלִים²

² The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit from the trees of the orchard;

² 女人對蛇說、園中樹上的果子我們可以喫。

1 「我們可以吃」。耶和華神所說的和女人所說的有相當的出入。神說「你可以隨意吃」 (*you may freely eat*) (2:16)，但女人說「我們可以吃」 (*we may eat*)，她所說的缺少了「隨意吃」和「盡量吃」 (*to her heart's content*) 的成份。

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן־תִּמְתּוּן³

³ but concerning the fruit of the tree that is in the middle of the orchard God said, "You must not eat from

it, and you must not touch it, or else you will die."

³ 惟有園當中那棵樹上的果子、神曾說、你們不可喫、也不可摸、免得你們死。

1「也不可摸」(*you must not touch it*)。本句是女人加添在神的禁令中。G. von Rad (*Genesis* [OTL], 86) 認為女人看來想以誇張的說法為自己立法。

2「否則你們就要死」(*or else you will die*)。原文作「免得你們死」(*lest you die*)。女人將警告說成這樣，刪去了神的強調語氣(參2:17「你必定死」(*you shall surely die*))。

וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמָתוּן:

⁴ The serpent said to the woman, "Surely you will not die

⁴ 蛇對女人說、你們不一定死、

1「你們一定不死」(*surely you will not die*)。原文蛇(*the serpent*)的回應包括一個絕對的否定詞「不」(*not*)，成為「你們一定不死」。蛇是說謊者，否定了罪的懲罰(參8:44)。「你們一定不死」一句顯出蛇比女人更清楚耶和華神所說的，牠只在全句加一個「不」字。耶穌受試探時的勝利是因為祂比撒但(*Satan*)更熟知聖經(太4:1-11)。

⁵ כִּי יִדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

⁵ for God knows that when you eat from it your eyes will open and you will be like divine beings who know good and evil."

⁵ 因為 神知道、你們喫的日子眼睛就明亮了、你們便如 神能知道善惡。

1「眼睛就打開」(*your eyes will open*)或作「就必能明理」(*you will have understanding*)。明顯的這是指獲得「善與惡的知識」，下半句就清楚的述出。

2「如神明，知道」(*like divine beings who know*)或作「如神，知道」(*like God, knowing*)。本句可譯作「你們便如神明，知道善惡」(*you will be like divine beings who know good and evil*)。下文頗能支持這譯法，神在3:22對一不知名的羣體說「那人已經變為與我們相似，知道善惡」(*the man has become like one of us, knowing good and evil*)，可能神是在天庭(*heavenly court*) (參1:26註解)發言，根據古代以色列人的觀點，天庭的成員可稱作「諸神」或「神明」。(我們知道部分這些成員是「使者」(*messengers*)或「天使」(*angels*))。

⁶ וַתִּרְא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תִאְוָה-הוּא לְעֵינָיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיָּו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

⁶ When the woman saw that the tree produced fruit that was good for food, was attractive to the eye, and was desirable for making one wise, she took some of its fruit and ate it. She also gave some of it to her husband who was with her, and he ate it.

⁶ 於是女人見那棵樹的果子好作食物、也悅人的眼目、且是可喜愛的、能使人有智慧、就摘下果子來喫了。又給他丈夫、他丈夫也喫了。

1「悅人」(*attractive*)。תִּאְוָה (*ta'avah*) 是「渴想」(*desirable*)之意。這字和下半節譯作「喜愛的」的 נִחְמַד (*nekhmad*) 是同義詞。兩字在希伯來文是不同的字，但兩字的字根同出現於申命記5:21禁止貪戀和貪圖(*covet*)。強烈的渴想常引致奪取。

2 故事以對話方式漸進高潮：對話一完，各種行動接踵而來：她摘下、她吃了、她給丈夫、他也吃了。

⁷ וַתִּפְקְחוּ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עִרְמוֹם הֵם וַיִּתְּפוּרֵי עֲלֵהּ תִּאְוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת:

⁷ Then the eyes of both of them opened, and they knew they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

⁷ 他們二人的眼睛就明亮了、纔知道自己是赤身露體、便拿無花果樹的葉子、為自己編作裙子。

⁸ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֶן לְרוּם הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן:

⁸ Then the man and his wife heard the sound of the LORD God moving about in the orchard at the breezy time of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the orchard.

⁸ 天起了涼風、耶和華 神在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音、就藏在園裡的樹木中、躲避耶和華神的面。

1「天起涼風的時候」。一般作「一日中天涼的時候」，因原文 רוח (*ruakh*) 可解作「風」。卡塞圖 (*U. Cassuto*) 在他的著作《創世記：從亞當到挪亞》 (*Genesis: From Adam to Noah*) 152-54中經過一番討論後，總結此句應指下午太陽偏西的時分。但 J. J. Niehaus (*God at Sinai* [SOTBT], 155-57) 有不同的見解，他將原文 יום (*yom*) (一般理解為「日子」) 看作亞甲文 (*Akkadian*) 同源字 *umu*「暴風雨」 (*storm*)，本句就成為「暴風雨的風中」 (*in the wind of the storm*)。若尼豪斯是正確的話，神就不是在日落時分在園中漫步，而是在狂風暴雨中對付男人和女人的悖逆，因此「神的聲音」 (*sound of the Lord*)「קול יהוה (*qol y^hhvah*)」可指神打雷似的怒號，是典型的伴隨着神為爭戰或審判的暴風中出現的聲音 (參詩29)。

2「行走」 (*moving about*)。原文 הֵלֵךְ (*halakh*)「行走；去 (*to walk; to go*)」，有來回移動之意。本處可以譯作「來回行走」 (*walking about*)，但這假定了耶和華神以人的形狀存在，經文卻無此說法。

⁹ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:

⁹ But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?"

⁹ 耶和華 神呼喚那人、對他說、你在那裡。

1「你在那裏」 (*where are you*)。可能是一個反問語句 (*rhetorical question*)，因這問話是對男人而發，男人的回覆是躲藏的原因而不是地點，故這問題的動機集中在「你為何藏起來」 (*why are you hiding*)。

¹⁰ וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וַאֲנִי נֹאֲרָא כִּי-עִירַם אֲנִי וַאֲחָבָא:

¹⁰ The man replied, "I heard you moving about in the orchard, and I was afraid because I was naked, so I hid."

¹⁰ 他說、我在園中聽見你的聲音、我就害怕、因為我赤身露體。我便藏了。

1「你的聲音」，若看作神在暴風中的顯現 (參第8節「天起涼風的時候」註解)，本處可譯作「你大能的聲音」 (*your powerful voice*)。

¹¹ וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עִירַם אֶתָּה הַמִּן-הַעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבֵלְתִי אֶכְלֵ-מִמֶּנּוּ אֶכְלָתָ:

¹¹ And the LORD God said, "Who told you that you were naked? Did you eat from the tree that I commanded you not to eat from?"

¹¹ 耶和華說、誰告訴你赤身露體呢、莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼。

1「莫非你喫了我吩咐你不可喫的那樹上的果子麼」。原文的文字次序 (「你有沒有——我吩咐你不可喫的那樹上的果子——吃了」 (*did you from the tree-which I commanded you not to eat from it-eat?*)) 強調男人和女人的「吃」是違背命令的行為 (*an act of disobedience*)。

¹² וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל:

¹² The man said, "The woman whom you gave me, she gave me some fruit from the tree and I ate it."

¹² 那人說、你所賜給我、與我同居的女人、她把那樹上的果子給我、我就喫了。

1「她」 (*she*)。指前述的「女人」 (*the woman*)，原文句子結構將重點放在「女人」。男人以「你所

賜給我的」 (*whom you gave me*) 來形容「女人」，歸根究底，他在怪責神賜他女人，引致他犯罪（男人的觀點）。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מֵה־נָּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הַשִּׂיאָנִי וְאָכַל־

¹³ So the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman replied, "The serpent tricked me, and I ate."

¹³ 耶和華 神對女人說、你作的是甚麼事呢。女人說、那蛇引誘我、我就喫了。

1 「引誘」 (*tricked*)。原文動詞 נָשָׂא (*nasha*) 在聖經別處用作(A)王或神祇誤導百姓有自信的錯覺（王下18:29 = 代下32:15 = 賽36:14；王下19:10 = 賽37:10），(B)或是同盟者欺騙盟友（俄7），(C)或是假先知給人虛偽的盼望（耶29:8），(D)或是自傲及無憑的自信所產生的自欺（耶37:9; 49:16; 俄3）。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַי הָאָרֶץ עַל־גְּחֹנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:

¹⁴ The LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all the wild beasts and all the living creatures of the field! On your belly you will crawl and dust you will eat all the days of your life."

¹⁴ 耶和華 神對蛇說、你既作了這事、就必受咒詛、比一切的牲畜野獸更甚、你必用肚子行走、終身喫土。

1 「神對蛇說」。注意本處神並無問蛇任何問題，也不要求蛇自白，如對待男人和女人一般，神只宣判了咒詛。本段的處理是交錯配列法 (*chiastic structure*)：男人被問，女人被問，蛇被咒詛，女人被判決，男人被判決。

2 「咒詛」 (*cursed*)。譯作「咒詛」的希伯來文 אָרַר (*'arar*) 是被動式分詞 (*passive participle*)，基於連接的介系詞 (*preposition*) 的解釋，可解作「處罰」 (*punished*) 或「放逐」 (*banished*)。若介系詞解作比較式 (*comparative*)，本處就是「受咒詛（處罰），比一切的野獸和田間的活物更甚」，這比較式的介系詞與先前的比較互相輝映：蛇 (*the serpent*) 比一切動物更狡猾，因此受的咒詛也比一切動物為甚。

וְאִיבָהּ אֲשִׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין וְרַעְיָהּ וּבֵין וְרַעְיָהּ הִיא וְאִתָּהּ תִּשְׂוֹפְנוּ עֵקֶב: ס

¹⁵ And I will put hostility between you and the woman and between your offspring and her offspring; her offspring will attack your head, and you will attack her offspring's heel."

¹⁵ 我又要叫你和女人彼此為仇、你的後裔和女人的後裔、也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭、你要傷他的腳跟。

1 「彼此為仇」。原文作「對敵」。咒詛宣告了蛇 (*the serpent*) 和女人不斷對敵，蛇從此處於戰區之內。

2 「後裔」 (*offspring*)。原文名詞是羣體單數式 (*collective singular*)。文義含有人類（女人的後裔）和毒蛇（蛇的後裔）長期的鬥爭。

3 「擊打」 (*attack*)。原文作「他要打傷你的頭」 (*he will attack [bruise] you [on] the head*)。本處單數代名詞 (*singular pronoun*) 和動詞與羣體單數式 (*collective singular*) 名詞「後裔」 (*offspring*) 在文法上配合，其他例子有16:10; 22:17; 24:60。「頭」指蛇被擊打的部位，猛力的擊打頭部可引致死亡。

וְאֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הֲרַבָּה אַרְבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהֲרַבָּה בְּעָצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִשְׁוֹךְ תִּשְׁוֹקְתֶךָ וְהָיָה יְמִשְׁלֶכְךָ: ס

¹⁶ To the woman he said, "I will greatly increase your labor pains; with pain you will give birth to children. You will want to control your husband, but he will dominate you."

¹⁶ 又對女人說、我必多多加增你懷胎的苦楚、你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫、你丈夫必管轄你

1 「你分娩的苦楚」。希伯來文作「你的苦楚和你的懷胎」 (*your pain and your conception*)。有的將此解作多生兒女是審判帶來的結果（可能要補充因死亡損失的人口）。

「戀慕你丈夫」「戀慕」 (*desire*) 一字的解釋有許多爭議，許多譯者認為這是指性慾 (*sexual desire*)，

理由是本段主題是夫妻關係，而且本字用於雅歌7:11確有浪漫之意。

2 「管轄」 (*dominate*)。原文 מָשַׁל (*mashal*) 解作「統治」 (*to rule over*)，強調有權力的管治、轄制，或控制。另本段是宣判的神諭 (*judgement oracle*)，宣告了男女間的矛盾將是人類社會所常見。罪造成了男女間的矛盾和權力鬥爭，但在基督裏男女卻能休戰而和諧共處。

17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֶרָה הָאָדָמָה בְּעֵבוּרְךָ בְּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

17 But to Adam he said, "Because you obeyed your wife and ate from the tree about which I commanded you, 'You must not eat from it,' cursed is the ground thanks to you; in painful toil you will eat of it all the days of your life.

17 又對亞當說、你既聽從妻子的話、喫了我所吩咐你不可喫的那樹上的果子、地必為你的緣故受咒詛。你必終身勞苦、纔能從地裡得喫的。

1 「地.....受咒詛」。地不再照神的應許出產豐富。正如保羅在羅馬書8:22所說：一切受造之物一同嘆息勞苦，等待救贖的日子。

18 וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִיחַ לָּךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

18 It will produce thorns and thistles for you, but you will eat the grain of the field.

18 地必給你長出荊棘和蒺藜來、你也要喫田間的菜蔬。

19 בְּזַעַת אֶפְיֶיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבְךָ אֶל־הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי־עָפָר אָתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:

19 By the sweat of your brow you will eat food until you return to the ground, for out of it you were taken; for you are dust, and to dust you will return."

19 你必汗流滿面纔得糊口、直到你歸了土、因為你是從土而出的。你本是塵土、仍要歸於塵土。

1 「汗流滿面」。「汗」表示在田間的辛勞。

2 「直到你歸了土」。人的朽壞在想成為神的試探下成了定局。人要辛勞得吃，顯然不能享受創造時所應許的豐盛；園中結果纍纍的樹被荊棘蒺藜取代了，人要耕地始能得穀物為糧；這情況要不斷進行直到人歸回塵土（回想2:7創造時「亞當」 (*Adam*) 和「塵土」 (*ground*) 的相關字）。縱然有不朽和成神的夢想，人只是塵土（2:7），亦要歸回塵土。

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הִיְתָה אֵם כָּל־חַיִּי:

20 The man named his wife Eve, because she was the mother of all the living.

20 亞當給他妻子起名叫夏娃、因為他是眾生之母。

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנֹת עוֹר וַיַּלְבָּשֵׁם: פ

21 The LORD God made garments from skin for Adam and his wife, and clothed them.

21 耶和華 神為亞當和他妻子用皮子作衣服、給他們穿。

1 「神.....用皮作衣服」。經文並無記載如何造成，及怎樣取得皮。第7節述及男人和女人以無花果葉遮體，表達了他們之間並人與神之間的疏遠；神給他們耐用的遮體物表示這疏遠已超於人的理解。神的舉動也是預兆，神為人將要面臨的困境作了預備（第23節）。然而本處也有正面的含意，就是人在如此光景下，神仍然供應。

22 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהִים הֲוֵה הָאָדָם הִיָּה כְּאָתָּה מִמֶּנּוּ לָרַעַת טוֹב וְרָע וְעָתָהוּ פֶן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַתִּי לַעֲלָם:

²² And the LORD God said, "Now that the man has become like one of us, knowing good and evil, he must not be allowed to stretch out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever."

²² 耶和華 神說、那人已經與我們相似、能知道善惡。現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫、就永遠活著。

וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֻּן־עֵדֶן לְעַבְדֹת אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִן־עֵץ:

²³ So the LORD God expelled him from the orchard in Eden to cultivate the ground from which he had been taken.

²³ 耶和華 神便打發他出伊甸園去、耕種他所自出之土。

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכַּרְבִּים וְאֵת לְהַט הַקָּרָב הַמְתַּהַפֵּקֶת לְשָׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ

הַחַיִּים: ס

²⁴ When he drove the man out, he placed on the eastern side of the orchard in Eden angelic sentries who used the flame of a whirling sword to guard the way to the tree of life.

²⁴ 於是把他趕出去了。又在伊甸園的東邊安設基路伯、和四面轉動發火焰的劍、要保守生命樹的道路。

1 「把守」 (*sentries*)。希伯來文「基路伯」 (*cherubim*)。聖經中的基路伯似乎是一羣組合形像的天使，主要的任務是護衛。本節他們把守着生命樹的通道；會幕 (*tabernacle*) 的幔子上繡有基路伯，象徵把守着往神的通道。